

UNIVERSITE DE PARIS 7
Dpt de Recherche Linguistique

UNIVERSITE DE PARIS-VINCENNES
Dpt de Linguistique

ETUDES DE SYNTAXE ITALIENNE

par

Annibale Elia

LADL

Laboratoire d'Automatique Documentaire
et
Linguistique

PARIS 1977

Annibale Elia (Université de Naples - Université de Paris 7)*

UNE CLASSE DE VERBES ITALIENS QUI ACCEPTENT UNE COMPLETIVE
SUJET ET UN OBJET DIRECT "HUMAIN".

1. Introduction

Ce que je présente est un essai du Lexique des constructions complétives en italien (cité comme Lexique) auquel je suis en train de travailler au L.A.D.L. (C.N.R.S.), D.R.L. de l'Université de Paris 7.

On a utilisé un lexique provisoire de 2760 verbes V qui entrent dans une construction de base $\underline{N}_0 \underline{V} \underline{N}_1$, dans laquelle $\underline{N}_0 = \underline{\text{che F}}, \underline{V\Omega}, \underline{\text{il fatto che F}}, \underline{\text{il fatto di } V\Omega}$, et $\underline{N}_1 = \underline{\text{Nhum}}$. La construction a été représentée aussi comme (Che F) V Nhum.

La méthodologie, la terminologie et les notations (avec des adaptations pour l'italien) sont celles de Maurice Gross et de l'équipe de L.A.D.L.

La correspondance entre les notations françaises et italiennes est évidente la plupart du temps:

che F : Qu P (= que P + que P subj)

il fatto : le fait

Prép = a + di + da, etc. : Prép = à + de + par, etc.

Nous avons cherché à traduire de la façon la plus précise possible, c'est-à-dire mot à mot. Cette procédure ne devrait pas cacher le fait que les phénomènes ne sont pas toujours transposables d'une langue à l'autre.

* Chercheur à l'Institut de Philologie Moderne de l'Université de Naples, détaché au L.A.D.L. (C.N.R.S.) de l'Université de Paris 7.

Par exemple la répartition du subjonctif ne coïncide pas parfaitement dans les deux langues:

Il fatto che tu parti angoscia Ena

(Le fait que tu partes angoisse Ena)

2. L'étude des complétives en italien

La bibliographie sur le sujet est rare¹ et aucune étude n'a mis en oeuvre un lexique plus ou moins complet. Il suffit de comparer quelques données: Schmitt-Jensen (1970) pour la description du subjonctif dans l'hypotaxe, et donc seulement en partie pour les complétives, traite 253 verbes; Costabile (1967), dans son travail sur les structures syntaxiques en général, traite 13 verbes concernant les complétives; Colombo (1971), dans la seule étude spécifique sur le sujet, examine 34 exemples de verbes; Puglielli (1969) (1970), sur la complémentation, utilise 30 verbes. Les données disponibles dans la littérature sont donc minimales et souvent insatisfaisantes.

Une discussion détaillée des hypothèses des auteurs cités sera donnée en Lexique, parce que pour le moment notre but principal est la classification.

Les grammaires consultées contiennent souvent des idées intéressantes mais ont les mêmes limites (sinon plus étroites encore) que les études spécifiques.

Les définitions de la complétive se valent plus ou moins dans la tradition linguistique italienne: Muljačić (1971) dit tout simplement que "les propositions complétives ... correspondent à celles traditionnellement dénommées soggetive ou oggetive" (p.187); Colombo (1971) les définit ainsi: "les propositions complétives incluent celles introduites par le che "déclaratif" et celles qui ont leur verbe à l'infinitif précédé ou non par les préposition di, a et parfois da; naturellement les propositions qui ont une fonction attributive en ce qui concerne un nom ou un adjectif restent exclues" (pp. 135-6).

2.1. Les complétives sujet

Une définition qui résume bien celles des différentes grammaires plus ou moins traditionnelles est contenue dans Ceppellini (1959): la proposition soggettiva (proposition sujet) est "la proposition subordonnée qui sert de sujet à la proposition principale. C'est une proposition qui remplace un substantif. Elle est régie: a) par les verbes impersonnels...; b) par les verbes passifs utilisés impersonnellement...; c) par des locution temporelles et par des substantifs et des adjectifs avec le verbe être... La proposition soggettiva sert de sujet logique et est introduite par la particule che... La proposition soggettiva peut être exprimée aussi par l'infinitif sans préposition ou précédé des prépositions a et di (p.492).

On peut remarquer que les cas a), b), c) de cette définition semblent exclure les verbes "psychologiques" ou de "sentiment" qui constituent l'essentiel de notre classe et qui entrent dans des constructions du type (che F) V Nhum et V'Ω V Nhum.

Toutefois les formes adjectivales dérivées:

{(che F) + V'Ω} è V-a (E+per Nhum)

correspondent au c).

3. Analyse de la classe de verbes représentée par la table (che F) V Nhum

Les verbes de cette classe ont un comportement qui révèle immédiatement une homogénéité de nature sémantique comme une homogénéité syntaxique. C'est ce qu'on peut vérifier aussi pour les verbes de la table 4 de Gross (1975). Cette homogénéité réside dans la valeur psychologique que les verbes assument en représentant des sensations ou des sentiments éprouvés par l'objet "grammatical" de la phrase.

3.1. Les propriétés analysées

3.1.1. La complétive sujet (N₀ V N₁ ; N₀ = che F; N₁ = Nhum)

La propriété fondamentale qui définit cette table est comme nous l'avons déjà dit, que tous les verbes classés

entrent dans une construction du type (che F) V Nhum, c'est-à-dire entrent dans la structure de base $\underline{N}_0 \underline{V} \underline{N}_1$ et n'acceptent une complétive qu'en position sujet (\underline{N}_0) avec un Nhum pour objet direct (\underline{N}_1). Tous les verbes qui acceptent une complétive sujet et une complétive objet ($\underline{N}_1 = \underline{\text{che F}}$) seront classés dans une autre table. Ces verbes classés sont au nombre de 275 pour une liste provisoire de 2.760 verbes italiens, les propriétés analysées sont au nombre de 19.

3.1.2. La réduction à l'infinitive (V'Ω V Nhum)

Tous les verbes de la table acceptent la réduction de la complétive sujet à une infinitive dont le sujet est l'objet Nhum:

Il fatto che tu parti angoscia Ena
(le fait que tu partes angoisse Ena)
Partire angoscia Ena
(de partir angoisse Ena)

Dans la réduction à l'infinitive l'interprétation préférée est que Ena part, cependant l'interprétation avec sujet indéfini de partire est également possible.

Si le verbe accepte deux compléments, l'un ou l'autre des Nhum compléments peuvent être indifféremment le sujet de l'infinitive:

(E+ il fatto di) aver messo un paravento
nasconde Ena a (E+ gli occhi di) Max
((E+ le fait) d'avoir mis un paravent cache
Ena à (E+ aux yeux de) Max)

ou Ena ou Max peuvent être le sujet de aver messo.

3.1.3. Temps et mode

Dans cet essai, nous ne considérons pas le temps-mode du verbe de la complétive et du verbe principal. Il existe une distinction importante entre subjonctif et indicatif qui apparaît en relation étroite avec l'acceptabilité de la complétive; cependant étant donné les buts de la description de la classe que nous présentons, cette distinction n'apparaît pas indispensable à un premier niveau

d'approximation. Il nous faut remarquer que l'italien "populaire" tend à accepter beaucoup plus largement l'indicatif là où "régulièrement" l'on s'attendrait au subjonctif.

L'étude la plus utile et la plus importante sur ce sujet est celle de Schmitt-Jensen (1970) et l'on peut espérer des résultats positifs d'un projet de recherche de Francescato (1974). Provisoirement nous renvoyons donc à ces études de subjonctif.

Avec la notation che F nous indiquerons indifféremment le mode subjonctif ou indicatif en général aux temps simples.

3.1.4. Il fatto che F, il fatto di V

Et la complétive et l'infinitive sont paraphrasables en utilisant une classe de syntagmes nominaux du type: (il + la) (fatto + idea + speranza + pensiero + possibilità + sensazione + etc.) (che F + V) (fait, idée, espoir, pensée, possibilité, sensation, etc). Ce phénomène nous oblige à ouvrir une parenthèse importante: le statut fonctionnel de tels syntagmes n'a jamais été éclairci pour la langue italienne. Dans aucune grammaire ou dictionnaire n'est fait allusion à la possibilité d'introduire une complétive ou une infinitive en utilisant il fatto che. Les grammaires consultées citent tout au plus la forme per il fatto che (par le fait que) pour introduire une causale (Tekavčić -1973- Regula Jernei -1965); Puglielli (1969) (1970) utilise les syntagmes il fatto che F et l'idea che F sans en donner d'analyse ; Colombo (1971) d'une façon ou d'une autre nie la caractéristique syntaxique de il fatto che F; Herman (1963) n'en parle pas du tout². Le seul auteur qui prenne en considération cette forme de l'italien est Schmitt-Jensen (1970) qui y consacre des pages nombreuses. Ses considérations ne répondent cependant pas à la question générale du statut syntaxique de ces syntagmes. Pour une discussion détaillée nous renvoyons à notre Lexique. Pro-

visoirement, les arguments "empiriques" que nous fournissons en faveur de l'importance syntaxique du type il fatto che F pour introduire la complétive et du type il fatto di V_{inf} pour l'infinitive sont de trois ordres différents au moins:

- a) leur usage très répandu, parlé et écrit en dépit du silence des grammaires, surtout dans le cas des complétives sujets;
- b) leur usage presque obligatoire pour introduire des complétives prépositionnelles;
- c) leur usage obligatoire pour former le passif d'une complétive sujet. Observons les phrases suivantes:

Che tu parta angoscia Ena

(que tu partes angoissee Ena)

Ena si angoscia del fatto che tu parta

(Ena s'angoisse du fait que tu partes)

Ena è angosciata dal fatto che tu parta

(Ena est angoissée du fait que tu partes)

Ainsi que nous le disions précédemment, la complétive et l'infinitive sont paraphrasables par il fatto che F et il fatto di V_{inf} :

Il fatto che tu parti angoscia Ena

(Le fait que tu partes angoissee Ena)

Il fatto di partire angoscia Ena

(Le fait de partir angoissee Ena)

en outre, dans ces deux phrases, nous observons également l'acceptabilité de idea et de possibilità :

(L'idea + la possibilità) che tu parta angoscia

Ena

((L'idée + la possibilité) que tu partes angoissee

Ena)

(L'idea di + la possibilità di) partire angoscia

Ena

((L'idée + la possibilité) de partir angoissee Ena)

Avec speranza nous pourrions avoir des problèmes d'acceptabilité:

?* La speranza che tu venga angoscia Ena

(?* L'espoir que tu viennes angoissee Ena)

tandis que :

La speranza che tu venga allieta Ugo

(L'espoir que tu viennes réjouit Ugo)

est acceptable, mais la différence apparaît comme purement distributionnelle.

De plus idea peut être interprété d'une façon différente de celle de fatto. C'est pour cette raison que nous n'avons inséré en colonne pour la position sujet que il fatto che F. Il faut remarquer que dans d'autres positions fatto che est substituable à d'autres syntagmes du type vista che, percezione che (vue, perception), c'est-à-dire par des mots qui indiquent des stimuli sensoriels. Dans ce sens, on pourrait penser aux noms "classifieurs" de Harris du type "meuble" pour chaise, table, etc.?

En colonne, nous n'avons pas signalé il fatto di suivi de V'Q qui est toujours acceptable chaque fois qu'on peut avoir une réduction de complétive à l'infinitif.

Nous pouvons cependant affirmer que la totalité des verbes de la table accepte la paraphrase par il fatto che. On peut remarquer que sur ce point le comportement du français est parfaitement équivalent (cf. table 4 de Gross 1975), bien qu'il ne s'agisse pas de la même situation. Le français, en effet, possède la construction ce que pour les complétives prépositionnelles et pour le passif:

Que Paul soit venu ahurit Ena

(Che Paolo sia venuto sbalordisce Ena)

passif de :

Ena est ahurie de ce que Paul soit venu

(Ena è sbalordita dal fatto che Paolo sia venuto)

ce qui nous permet d'appliquer ensuite un effacement de de ce :

[pc z.] :

Ena est ahurie que Paul soit venu

(Ena è sbalordita che Paolo sia venuto)

Cette dérivation renvoie à une forme inattestée sousjacente du type:

* Ce que Paul soit venu ahurit Ena

qui n'est pas envisageable très facilement pour l'italien.

On observe donc que dans les cas où en français on recourt à des formes ce que P, il est nécessaire pour l'italien d'utiliser des formes correspondantes à il fatto che F.

Le même procédé peut s'observer pour la complétive prépositionnelle:

Max s'angoisse de ce que tu partes

(Max si angoscia del fatto che tu parti)

[pc z.] :

Max s'angoisse que tu partes

(Max si angoscia che tu parti)

Pour la forme française avec [pc z.] l'effacement porte sur de ce, qui est une opérations naturelle en syntaxe transformationnelle. Pour l'italien il s'agirait de recourir à un effacement de del fatto dans les mêmes conditions, ce qui est une opération beaucoup plus compliquée et plus difficile à justifier.

C'est pour cette raison que dans un premier temps nous nous limiterons à remarquer l'existence d'une étroite relation entre les deux formes. Intuitivement, la relation se présente comme entièrement fondée, étant donné le caractère obligatoire du syntagme fatto, mais de raisons de "prudence" théorique nous poussent, maintenant, à accepter une description moins formalisée du phénomène puisqu'il n'est pas clair que l'élément effacé fatto soit reconstituable de manière unique.

3.1.5. Sujet "humain" et sujet "non restraint"

Avec les indications Nhum et Nnr (soggetto "umano" et soggetto "non ristretto") en position sujet l'on n'introduit pas de propriétés qui ne seraient que "sémantiques", mais des propriétés distributionnelles sélectionnant l'usage du verbe et facilitant l'approfondissement sémantique des restrictions combinatoires introduites par le verbe. Le couple Nhum/Nnr veut signifier le comportement actif et non actif du sujet du verbe. La phrase

Max diverte Ena

(Max amuse Ena)

peut être interprétée avec N = Nnr (non actif) dans le sens de

Il fatto che Max faccia qualche cosa diverte Ena

(Le fait que Max fasse quelque chose amuse Ena)

et avec N = Nhum (actif) dans le sens de

Max fa qualcosa per divertire Ena

(Max fait quelque chose pour amuser Ena).

Etant donné qu'il y a deux interprétations possibles le sujet est considéré comme ambigu, c'est-à-dire des deux types Nhum et Nnr.

Une bonne partie des verbes de la table présente cette ambiguïté (111 sur 275). Pour le cas non ambigu nous avons pris des phrases de ce type :

Ena assorbe Max

(Ena absorbe Max)

Ugo esaurisce Rita

(Ugo épuise Rita)

Lia sbalordisce Gino

(Lia ahurit Gino)

3.1.6. Compléments indirects (Prep N₂)

3.1.6.1. N₀ V N₁ con N₂, N₀ V N₁ per N₂

Les verbes traités peuvent prendre un complément prépositionnel après N₁.

La construction dans laquelle con et per apparaissent est du type :

N₀ V N₁ (con + per) det N₂

c'est-à-dire dans des phrases telles que :

Ena diverte Max (con + per) le sue osservazioni

(Ena amuse Max (de + par) ses observations)

Ugo angoscia Lia (con + per) i suoi racconti

(Ugo angoisse Lia (de + par) ses contes)

La nature de la coréférence de N_2 à N_0 n'est pas évidente, elle n'est pas obligatoire puisque l'on peut interpréter des phrases telles que :

Ena diverte Max con le tue osservazioni

Ugo angoscia Lia con i tuoi racconti

tandis que sont presque inacceptables des phrases telles que :

?* Ena diverte Max per le tue osservazioni

?* Ugo angoscia Lia per i tuoi racconti

Ce qui nous conduit à dire que la distinction entre con N_2 et per N_2 introduit des restrictions utiles pour une définition de cette coréférence.

Il y a une autre différence entre con et per : en général con conserve l'ambiguïté du sujet ($N_0 = N_{hum}/N_{nr}$), ou accepte N_{hum} (actif) seulement. Par contre per n'accepte que N_{nr} (non actif) et désambigüe donc le sujet. On peut avoir une matrice du type [ⓐ] :

	N _{hum}	N _{nr}
Lia diverte Ugo con il suo discorso	P	+
Lia diverte Ugo per il suo discorso	-	+

Ce comportement n'est pas observable en français dans les phrases :

Luc amuse Max de ses observations

Luc amuse Max par ses observations

ce qui nous montre que la nature profonde des compléments prépositionnels en italien (con, per) n'est pas comparable à celle du français (de, par). D'ailleurs en français on a également avec qui correspond à l'italien con, tandis que de et par ne semblent pas avoir de correspondants exacts (en tous cas par ne correspond pas à per).

ⓐ P = préférable

3.1.6.2. N_O V N_i V°ndo

Tous les verbes de la table acceptent cette construction avec le gérondif :

Lia calma Ugo cantando una canzone

(Lia calme Ugo en chantant une chanson)

Rita allieta Gino carezzandogli la nuca

(Rita réjouit Gino en lui caressant la nuque)

Gino deprime Rita parlando della sua vita

(Gino déprime Rita en parlant de sa vie)

3.1.6.3. N_O V N_i a V°inf

Parallèlement à la précédente, cette construction est acceptée par presque tous les verbes, avec des flottements difficilement explicables puisque non distributionnels. On observe en effet des différences pour une même principale, et un même choix de mots dans V°ndo et a V°inf :

Ena annoia Max a parlare sempre di sesso

(Ena ennue Max à parler toujours de sexe)

Max ti angoscia a raccontare sempre storie lugubri

(Max t'angoisse à raconter toujours des histoires lugubres)

?* Lia calma Ugo a cantargli le canzoni

(?* Lia calme Ugo à lui chanter des chansons)

?* Rita allieta Gino a carezzargli la nuca

(?* Rita réjouit Gino à lui caresser la nuque)

On peut remarquer qu'avec des verbes de valeur "positive" du type accattivare, acchetare, addolcire, affascinare, allietare etc.. (captiver, apaiser, adoucir, fasciner, réjouir, etc...) la construction apparaît difficilement acceptable tandis qu' avec des verbes de valeur "négative" du type abbattere, affliggere, alienare, ammorbare, angosciare etc.. (abattre, affliger, aliéner, emmerder, angoisser etc...) l'acceptabilité est sure ou plus naturelle. Ceci nous suggérerait d'approfondir par la suite cette différence d'acceptabilité en considérant la possibilité d'insérer une colonne N_O V N_i a V°inf .

3.1.6.4. Permutation des compléments indirects

Les compléments traités en con, per, a, -ndo sont compléments de phrase et sont permutable avant \underline{N}_0 et entre \underline{N}_0 et \underline{V} :

Cantando Ena diverte Max

(en chantant Ena amuse Max)

Ena cantando diverte Max

(Ena en chantant amuse Max)

3.1.6.5. \underline{N}_1 si V V^{ndo}⁴

Les verbes qui entrent dans une construction réflexive absolue (\underline{N}_1 si V Ω) et/ou avec un complément (\underline{N}_1 si V del fatto che F, \underline{N}_1 si V all'idea che F) acceptent aussi le complément de phrase V^{ndo}:

Maurizio si angoscia leggendo un libro di semiotica

(Maurice s'angoisse en lisant un bouquin de sémiotique)

Maurizio si angoscia del fatto che legge un libro di semiotica

(Maurice s'angoisse de (ce+le fait) qu'il lit un bouquin de sémiotique)

Max si allieta ascoltando musica pop

(Max se réjouit en écoutant de la musique pop)

Max si allieta

(Max se réjouit)

Max si allieta del fatto che ascolta musica pop

(Max se réjouit de (ce+le fait) qu'il écoute de la musique pop)

* Ena si seduce cantando

(Ena se séduit en chantant)

* Ena si seduce

(Ena se séduit)

* Ena si seduce del fatto che canta

(Ena se séduit de (ce+le fait) qu'elle chante)

3.1.6.6. \underline{N}_1 si V a V^{inf} Ω

Cette construction est acceptée par les verbes

qui acceptent aussi la précédente avec des possibilités de restriction déjà observées en 3.1.6.3.:

Gino si annoia a parlare di sesso

(Gino s'ennuie à parler de sexe)

Lia si soffoca ad ascoltare musica classica

(Lia s'étouffe à écouter de la musique classique)

Notons que les formes en N_1 si V posent un problème de relation avec $N_0 V N_1$ du point de vue des réductions des compléments phrastiques: a V-inf Ω et V-ndo Ω ont toujours pour sujet le sujet de la principale qu'il soit N_0 ou N_1 , mais jamais le complément N_1 . L'on ne pourra donc pas dériver N_1 si V (a V^1 -inf Ω + V^1 -ndo Ω) de $N_0 V N_1$ (a V^1 -inf Ω + V^1 -ndo Ω).

3.1.7. V "concret"

Au moyen de cette colonne l'on marquera que le verbe a au moins deux usages, l'un concret et l'autre métaphorique:

Carla accende il fuoco

(Carla allume le feu)

Il fatto che si parli di rivoluzione accende

(Max + il suo animo)

(Le fait qu'on parle de révolution enflamme

(Max + son esprit))

L'information qu'on peut tirer de cette colonne est en partie sémantique et l'intérêt immédiat qu'elle a pour l'analyse concerne la possibilité de mieux définir la nature des verbes qui acceptent une même construction. Dans cette table plus de la moitié des verbes ont ces deux usages.

3.1.8. Les formes adjectivales

La grande majorité des verbes (217 sur 275) entrent dans une construction du type:

N_0 è V-a (E+per Nhum).

La forme la plus répandue est ante/ente (187), les autres le sont moins: (E+t) ore (38), oso (9), ivo (7).

En conséquence l'on a :

(E+Il fatto) che F è V-a (E+per Nhum)

V Ω è V-a (E+per Nhum) =:

Che tu sia malato è allarmante (E+per i tuoi genitori)

(Que tu sois malade est alarmant (E+pour tes parents))

Il fatto che Vittorio si sposi con Rita è deprimente (E+per noi tutti)

(Le fait que Vittorio se marie avec Rita est déprimant (E+ pour nous tous))

Fare linguistica è emozionante (E+per Max)

(Faire de la linguistique est émotionnant (E+pour Max))

Il fatto che Ena sia dedita al vizio è disgustoso (E+per il suo confessore)

(Le fait que Ena soit livrée au vice est dégoûtant (E+pour son confesseur))

La construction en (E+t)ore est très répandue sous les formes :

(1) N₀ è V-a (E+per Nhum) =:

Il cinema è corruttore (E+per i giovani)

(Le cinéma est corrupteur (E+pour les jeunes))

Il tempo è devastatore (E+per gli uomini)

(Le temps est devastateur (E+pour les hommes))

(2) N₀ è D \acute{e} t V-n Ω ou souvent

N₀ è D \acute{e} t V-n Prép N₁ =:

Arturo è un ammaliatore (E+di donne fragili)

(Arturo est un ensorceleur (E+de femmes fragiles))

Lia è un'avvelenatrice (E+di fanciulli)

(Lia est une empoisonneuse (E+d'enfants))

La forme féminine, pour des raisons d'économie n'est pas indiquée en colonne.

3.1.9. Compléments directs

3.1.9.1. Nhum, N-hum

Les verbes de la table acceptent tous un Nhum et parfois un N-hum. Pour décider, on a adopté les tests habituels avec les pronoms interrogatifs et quelqu'un et quelque chose pour objet. Pour une phrase telle que:

Ena distrugge Paolo

(Ena détruit Paul)

l'on a également considéré la phrase qui lui est sémantiquement liée:

Ena distrugge la personalità di Paolo

(Ena détruit la personnalité de Paul)

pour laquelle l'on a aussi:

Ena distrugge qualcosa in Paolo

(Ena détruit quelque chose en Paul)

3.1.9.2. Il fatto che F

Il fatto che F, comme objet direct est accepté par 44 verbes et n'a qu'une valeur nominale étant donné qu'il est difficile d'y substituer une complétive introduite directement par che F. Le rapport entre il fatto che F et che F est d'intersection. Tous les verbes qui acceptent le premier n'acceptent pas le second et vice versa. Un exemple de il fatto che F - *che F est celui de :

Tutto ciò blocca il fatto che tu sia pagato

(Tout ceci bloque le fait que tu sois payé)

?* Tutto ciò blocca che tu sia pagato

(?* Tout ceci bloque que tu sois payé)

Un exemple de che F - *il fatto che F est :

Ena desidera che Rita la carezzi

(Ena désire que Rita la caresse)

* Ena desidera il fatto che Rita la carezzi

(Ena désire le fait que Rita la caresse)

3.1.10. Constructions si passif réflexif⁵

3.1.10.1. N₁ si V del fatto che F^ε; N₁ si V che F; N₁ si V per il fatto che F.

En définissant le si comme passif-réflexif nous entendons établir une relation entre trois types de phrases :

- a) Che tu parta angustia Ena
(Que tu partes tourmente Ena)
- b) Ena si angustia del fatto che tu parta
(Ena se tourmente de ce que tu partes)
- c) Ena è angustia dal fatto che tu parta
(Ena est tourmentée de ce que tu partes)

La relation que nous considérons maintenant opère entre a) et b). Le fait qu'une forme comme

* Max angustia Ena del fatto che parte
(Max tourmente Ena de ce qu'il parte)

soit inacceptable, montre que la phrase introduite par del fatto che F dérive de la complétive sujet ((che F) V N₁) et non d'une construction du type :

N₀ V N₁ del fatto che F

dans laquelle del fatto che F serait un second complément dans la structure de base du verbe, et N₁ = N₀ entraînerait la réflexivation.

Les verbes de la table qui acceptent cette propriété sont 69. 51 d'entre eux peuvent accepter une complétive directe N₁ si V che F :

Ena si angustia del fatto che tu parta
(Ena se tourmente de ce que tu partes)

Ena si angustia che tu parta
(Ena se tourmente que tu partes)

Max si preoccupa del fatto che Ena fuma troppo
(Max se préoccupe de ce qu'Ena fume trop)

Max si preoccupa che Ena fuma troppo
(Max se préoccupe de ce qu' Ena fume trop)

mais

Ena si appaga del fatto che la paghino molto
(Ena se satisfait de ce qu'ils la payent beaucoup)

⊕ del fatto = (di, Art) fatto

* Ena si appaga che la paghino molto

(* Ena se satisfait qu'ils la payent beaucoup) ⁵

Un comportement différent est observable à propos des constructions avec per il fatto che F. Cette structure est acceptable pour la totalité des verbes de la table

Ena si angustia per il fatto che tu parti

(Ena se tourmente par le fait que tu pars)

Ena si appaga per il fatto che la paghino molto

(Ena se satisfait par le fait qu'ils la payent beaucoup).

Mais dans ce cas l'on peut avoir une structure du type

N₀ V N₁ per il fatto che F

dans des phrases telles que :

Max annoia Lia per il fatto che parla troppo

(Max ennuye Lia par le fait qu'il parle trop)

Lia allieta Max per il fatto che si fa baciare

spesso

(Lia réjouit Max par le fait qu'elle se laisse embrasser souvent)

Ceci montre la nature extérieure de la structure par rapport à celle de del fatto che F

3.1.10.2 N₁ si V all'idea che F ⁶⁶

Cette construction est très répandue : parmi les verbes de la table, 160 l'acceptent. C'est un cas analogue au précédent étant donné que la phrase

Ena si impressiona all'idea che tu ti operi di cancro

(Ena s'impressionne à l'idée que tu sois opéré du cancer)

ne peut être reliée à une phrase telle que :

* Max impressiona Ena all'idea che si operi di cancro

(Max impressionne Ena à l'idée qu'il soit opéré du cancer).

⁶⁶ En italien, il existe un indéfini pluriel que nous signalons par cette traduction mot-à-mot

⁶⁶ all'idea : (a, Art) idea

3.1.10.3. N₁ si V con Nhum del fatto che F

Cette construction est acceptée par 19 verbes sur 69 qui acceptent N₁ si V del fatto che F, et tous ont une valeur "psychologique" en représentant un sentiment communiqué à quelqu'un à propos de quelque chose.

Nous faisons dépendre cette construction de la construction plus générale (N₁ si V del fatto che F) et on peut la représenter par

N₁ si V (E + con Nhum) del fatto che F =:

Ena si cruccia (E + con Max) del fatto che il tempo vola

(Ena s'afflige (E + auprès de Max) de ce que le temps vole)

Giorgio si costerna (E + con Lello) del fatto che il partito comunista non è rivoluzionario

(Giorgio se consterne (E + auprès de Lello) de ce que le parti communiste n'ait pas révolutionnaire).

3.1.11 N₀ V N₁ contro Nhum

Cette construction marque la présence d'un complément indirect accepté par 8 verbes qui peuvent accepter aussi la structure précédente :

Il comportamento isterico di Lia irrita Max contro di lei

(Le comportement hystérique de Lia irrite Max contre elle).

mais la présence de N₀ montre que la possibilité d'accepter une construction du type N₁ si V contro Nhum n'est pas de la même nature que pour les réflexifs de la structure précédente. Et pour cette raison des phrases telles que

Giorgio si irrita contro Lello

(Giorgio s'irrite contre Lello)

Ena si infiamma contro Max

(Ena s'enflamme contre Max)

seront dérivées par simple réflexivation.

3.1.12. Le passif

Comme nous l'avons déjà remarqué, le passif d'une complétive ne s'obtient qu'en recourant aux syntaques nominaux du type il fatto che F :

Che tu vada in Afghanistan stupisce Ena
(Que tu ailles en Afghanistan étonne Ena)

(passif) : Ena (è + viene) stupita del fatto che tu vada
in Afghanistan
(Ena (est + *vient) étonnée de ce que tu ailles
en Afghanistan)

La construction est donc du type

N₁ è V-pp dal fatto che F *

et, pour les temps simples

N₁ (è + viene) V-pp dal fatto che F

Venire (venir) en italien peut se substituer à essere (être) comme auxiliaire du passif⁶ mais entraîne des modifications aspectuelles, que pour l'instant nous ne prenons pas en considération.

Une bonne partie des verbes de la table acceptent une construction réduite

N₁ è V-pp che F = :

Sono colpito che siete venuti

(Je suis frappé que vous soyez venus)

Ena è commossa che tutti si ricordino di lei

(Ena est émue que tout le monde se souvienne
d'elle)

Lia è angustata che Vittorio la tradisca

(* Lia est tourmentée que Vittorio la trompe)

* dal fatto = (da, Art) fatto

Ces phrases ont un statut largement productif en italien, et bien que, comme nous l'avons déjà remarqué pour des cas semblables, il ne semble pas facile de justifier une hypothèse d'effacement du syntagme dal fatto, nous proposons de considérer une dérivation du type de

Sono colpito dal fatto che siete venuti

(Je suis frappé de ce que vous soyez venus)

[Prep fatto 2.] :

Sono colpito che siete venuti

(Je suis frappé que vous soyez venus)

Pour cette raison, nous ne nous bornerons pas à dire dès maintenant qu'il existe seulement une relation étroite entre les deux formes, mais nous parlerons d'une hypothèse d'effacement.

Il faut remarquer aussi que la construction avec venire est interdite :

* N₁ viene V-pp che F =:

*Vengo colpito che siete venuti

(*Je viens frappé que vous soyez venus)

Ceci nous pousse à dire qu'il existe une relation entre la forme réduite et la forme "nominale" du V-pp avec le verbe être.

De tous les verbes de la table, seuls deux d'entre eux n'ont pas de passif : riguardare et concernere et le deuxième n'a même pas une possibilité de V-pp :

Questa storia riguarda Max

(Cette histoire regarde Max)

Il lavoro di revisione concerne Ena

(Le travail de révision concerne Ena)

- [passif] * Max è riguardato da questa storia
(Max est regardé par cette histoire)
- * Ena è concernuta dal lavoro di revisione
(mais: Ena est concernée par le travail de révision)

3.1.13 Pronominalisation, détachement et permutation

Tous les verbes de la table acceptent une Ppv pour l'objet direct :

- Che tu torni rallegra Ena
(Que tu reviennes réjouit Ena)
- [Ppv] Che tu torni la rallegra
(Que tu reviennes la réjouit)
- Che Ena si sposi angoscia Max
(Qu'Ena se marie angoissee Max)
- [Ppv] Che Ena si sposi lo angoscia
(Qu'Ena se marie l'angoisse)

Tous les verbes acceptent aussi le [Détach] de l'objet après que Ppv reduplique N₁

- Che tu torni la rallegra
(Que tu reviennes la réjouit)
- [Détach] Che tu torni la rallegra, Ena
(Que tu reviennes la réjouit, Ena)
- Che Ena si sposi lo angoscia
(Qu'Ena se marie l'angoisse)
- [Détach] Che Ena si sposi lo angoscia, Max
(Qu'Ena se marie l'angoisse, Max)

Après la [Ppv] et le [Détach], ces verbes acceptent une large [Perm], en tenant compte du fait que l'ordre des syntagmes dans la phrase italienne est très élastique ⁷.

- [passif] * Max è riguardato da questa storia
(Max est regardé par cette histoire)
- * Ena è concernuta dal lavoro di revisione
(mais:Ena est concernée par le travail de révision)

3.1.13 Pronominalisation, détachement et permutation

Tous les verbes de la table acceptent une Ppv pour l'objet direct :

- Che tu torni rallegra Ena
(Que tu reviennes réjouit Ena)
- [Ppv] Che tu torni la rallegra
(Que tu reviennes la réjouit)
- Che Ena si sposi angoscia Max
(Qu'Ena se marie angoisser Max)
- [Ppv] Che Ena si sposi lo angoscia
(Qu'Ena se marie l'angoisse)

Tous les verbes acceptent aussi le [Détach] de l'objet après que Ppv reduplique N₁

- Che tu torni la rallegra
(Que tu reviennes la réjouit)
- [Détach] Che tu torni la rallegra, Ena
(Que tu reviennes la réjouit, Ena)
- Che Ena si sposi lo angoscia
(Qu'Ena se marie l'angoisse)
- [Détach] Che Ena si sposi lo angoscia, Max
(Qu'Ena se marie l'angoisse, Max)

Après la [Ppv] et le [Détach], ces verbes acceptent une large [Perm], en tenant compte du fait que l'ordre des syntagmes dans la phrase italienne est très élastique ⁷.

DECONCENTRARE	a = DECONCENTRER (∅)
	b = faire perdre toute sa concen- tration (Par)
DISGREGARE	a = DESAGREGER (∅)
	b = DISSIPER (4)
DISGUSTARE	a = DEGOUTER (13)
	b = DEPLAIRE (5)
DISPERDERE	a = DISPERSER (∅)
	b = DISSIPER (4)
DISSOLVERE	a = DISSOUDRE (∅)
	b = DISSIPER (4)
DISTENDERE	a = DISTENDRE (∅)
	b = CALMER (4)
DROGARE	a = DROGUER (∅)
	b = comme HYPNOTISER (4)
GELARE	a = GELER (∅)
	b = GLACER (4)
GRATIFICARE	a = GRATIFIER (∅)
	b = rendre CONTENT (Par)
IMPIGRIRE	a = rendre PARESSEUX (Par)
	b = ENDORMIR (4)
INCENERIRE	a = REDUIRE EN CENDRES (Par)
	b = ANEANTIR (4)
INFUOCARE	a = EMBRASER (∅)
	b = ENFLAMMER (4)

INSIDIARE	a = DRESSER DES EMBUCHES (Par)	
	b = ENDORMIR	(4)
MACERARE	a = MACERER	(∅)
	b = EXTENUER	(4)
MASSACRARE	a = MASSACRER	(∅)
	b = DETRUIRE	(4)
MOLESTARE	a = MOLESTER	(∅)
	b = AGACER	(4)
PENETRARE	a = PENETRER	(5)
	b = TOUCHER PROFONDEMENT (Par)	
PRENDERE	a = PRENDRE	(5, 10, 11, 19, 19, 19)
	b = CAPTIVER	(4)
POLVERIZZARE	a = PULVERISER	(∅)
	b = DETRUIRE	(4)
REALIZZARE	a = REALISER	(∅)
	b = COMPLETER	(4)
RICREARE	a = RECREER	(∅)
	b = REJOUIR	(4)
RIPOSARE	a = REPOSER	(5)
	b = CALMER	(4)
RISTORARE	a = RESTAURER	(∅)
	b = RETABLIR	(4)
SECCARE	a = SECHER	(∅)
	b = IMPORTUNER	(4)
SOFFOCARE	a = SUFFOQUER	(∅)
	b = ASSOMMER	(4)

INSIDIARE	a = DRESSER DES EMBUCHES (Par)	
	b = ENDORMIR	(4)
MACERARE	a = MACERER	(∅)
	b = EXTENUER	(4)
MASSACRARE	a = MASSACRER	(∅)
	b = DETRUIRE	(4)
MOLESTARE	a = MOLESTER	(∅)
	b = AGACER	(4)
PENETRARE	a = PENETRER	(5)
	b = TOUCHER PROFONDEMENT (Par)	
PRENDERE	a = PRENDRE	(5, 10, 11, 19, 19, 19)
	b = CAPTIVER	(4)
POLVERIZZARE	a = PULVERISER	(∅)
	b = DETRUIRE	(4)
REALIZZARE	a = REALISER	(∅)
	b = COMPLETER	(4)
RICREARE	a = RECREER	(∅)
	b = REJOUIR	(4)
RIPOSARE	a = REPOSER	(5)
	b = CALMER	(4)
RISTORARE	a = RESTAURER	(∅)
	b = RETABLIR	(4)
SECCARE	a = SECHER	(∅)
	b = IMPORTUNER	(4)
SOFFOCARE	a = SUFFOQUER	(∅)
	b = ASSOMMER	(4)

NOTES

1. Voir note bibliographique 6.4.
2. D'un point de vue général n'en traitent que P. & C. Kiparsky (1970) et P. Menzel (1975), mais ils se réfèrent à l'anglais "fact".
3. Voir Harris (1976).
4. Une série de verbes dont l'usage est "métaphorique" pose des problèmes d'ambiguïté. Une phrase comme

Carlo si soffoca ascoltando musica classica
(Carlo s'étouffe en écoutant de la musique classique)

renvoie à un usage "concret" du verbe, tandis que la phrase suivante ne pose pas de problèmes d'interprétation :

Il fatto che Maurizio parla sempre per primo soffoca (Rosanna + la sua personalità)
(Le fait que Maurizio parle toujours le premier étouffe (Rosanna + sa personnalité)).

5. Sur le si, voir Alisova (1972) Cinque (1976), Ebnetter (1976), Jo Napoli (1976), Lo Cascio (1974) (1976), Rizzi (1975), (1976), Lepschy (1974).
6. Voir Van Molle-Marechal (1974).
7. Voir Gruppo di Padova (1974)

6. Bibliographie de référence

6.1. Etudes d'orientation théorique et méthodologique

- N. CHOMSKY (1), Syntactic Structures, La Haye 1957.
- N. CHOMSKY (2), Aspects of the Theory of Syntax, Cambridge, Mass., 1965
- N. CHOMSKY (3), Remarks on Nominalization, en Jacobs & Rosenbaum, edd., Readings in English Transformational Grammar, Waltham 1969.
- T. DE MAURO, Premesse ad una raccolta di tipi sintattici, en SLI, Fenomeni morfologici e sintattici nell'italiano contemporaneo, Roma 1974
- A. ELIA, Linguaggio e società. La categoria del "sociale" nelle teorie linguistiche da Whitney ad oggi, à paraître.
- G. GRAFFI, Equivalenti o inconciliabili ? Su alcuni sviluppi recenti della linguistica trasformazionale, en SLI, Teoria e storia degli studi linguistici, Roma 1975.
- M. GROSS (1), Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe du verbe, Paris 1968¹ (G.T.).
- M. GROSS (2), Méthodes en syntaxe, Régime des constructions complétives, Paris 1975 (M.S.)
- Z.S. HARRIS (1), From Morpheme to Utterance, in Language n. 22, 1946.
- Z.S. HARRIS (2), Mathematical Structure of Language, New York 1968.
- Z.S. HARRIS (3), The Elementary Transformations, en Papers in Structural and Transformational Linguistics, Dordrecht 1970.
- Z.S. HARRIS (4), Notes du cours de syntaxe, Paris 1976
- P. KIPARSKY & C. KIPARSKY, "Fact". in Bierwisch & Heidolph (eds.), Progress in Linguistics, The Hague 1970.
- F.LO PIPARO (1), Linguaggi, macchine e formalizzazione, Bologna 1974.
- F.LO PIPARO (2), Le operazioni empiriche e politiche del grammatico formale ovvero sulla natura tautologica e circolare dei giudizi di grammaticalità, en SLI, La grammatica : aspetti teorici e didattici, Roma 1977.

- P. MENZEL, Semantics and Syntax in Complementation, La Haye 1975.
- P.S. ROSENBAUM, The Grammar of English Predicate Constructions, Cambridge, Mass., 1968.

6.2. Dictionnaires de la langue italienne

- G. DEVOTO & G. C. OLI, Dizionario della lingua italiana, Firenze 1971.
- F. PALAZZI, Novissimo dizionario della lingua italiana, Milano 1957².
- N. ZINGARELLI, Vocabolario della lingua italiana, Bologna 1970¹⁰.
- V. CEPPELLINI, Dizionario grammaticale, Milano 1959.

6.3. Grammaires historiques et descriptives

- S. BATTAGLIA & V. PERNICONE, La grammatica italiana, Torino 1960.
- R. FORNACIARI, Sintassi italiana dell'uso moderno, Firenze 1974 (1881).
- P.G. GOIDANICH, Grammatica italiana, Bologna 1967 (1918).
- M. REGULA & J. JERNEJ, Grammatica italiana descrittiva, Bern 1965.
- G. ROHLFS, Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, Torino 1968, 3 vll.
- P. TEKAVČIČ, Grammatica storica dell'italiano, Bologna 1972, 3, vll.

6.4. Etudes spécifiques sur l'italien en relation avec les propriétés analysées

- T. ALISOVA, Strutture semantiche e sintattiche della proposizione semplice in italiano, Firenze 1972.
- G. CALBOLI, Costrittori nelle proposizioni complemento : i modi e l'infinito, en SLI, Grammatica trasformativale italiana, 1970 (SLI, GT 1970).

- G. CINQUE, Appropriateness Conditions for the Use of Passives and Impersonals in Italian, en Italian Linguistics n.1, 1976 ("IL", 1, 1976).
- A. COLOMBO, Appunti per una grammatica delle proposizioni complete, en SLI, GT 1970.
- N. COSTABILE, Le strutture della lingua italiana, Bologna 1967.
- G. DEVOTO, Lezioni di sintassi prestrutturale, Firenze 1974.
- T. EBNETER (1), L'incastro della proposizione soggetto in italiano in confronto con il francese, en Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata, n. 1, 1972.
- T. EBNETER (2), Impersonals as Modal Operators, en IL, 1, 1976.
- G. FRANCESCATO, Congiuntivo e ipotassi in italiano, en SLI, Fenomeni morfologici e sintattici dell'italiano contemporaneo, Roma 1974 (SLI, FMSIC 1974).
- GRUPPO DI PADOVA, L'Ordine dei sintagmi nella frase, en SLI, FMSIC, 1974.
- G. HERCZEG, Sintassi delle proposizioni subordinate nella lingua italiana. Studio di grammatica descrittiva, en Acta Linguistica Hungarica, 9, 1959.
- J. HERMAN, La formation du système roman des conjonctions de subordination, Berlin 1963.
- J. NILSSON-EHLE, Les propositions complétives juxtaposées en italien moderne, en Etudes Romanes de Lund, IX, 1947.
- G.C. LEPSCHY, Alcune costruzioni con si, en Studi linguistici in onore di T. BOLELLI, Pisa 1974.
- G.C. LEPSCHY & A.L. LEPSCHY, The Italian Language Today, à paraître.
- V.LO CASCIO (1), Alcune strutture della frase impersonale italiana, en SLI, FMSIC, 1974.
- V.LO CASCIO (2), On "Linguistic Variables" and Primary Object Topicalization in Italian, en IL, 1, 1976.
- Z. MULIAČIČ, Introduzione allo studio della lingua italiana, Torino 1971.
- DONNA JO NAPOLI, The two si's of Italian : an analysis of reflexive, inchoative, and indefinite subject sentences, Ind. Univ. Club, 1976.

- D. PARISI, The Past Participle, en IL, 1, 1976.
- D. PARISI & C. CASTELFRANCHI, Un "di" : analisi di una preposizione italiana, en SLI, FMSIC, 1974.
- A. PUGLIELLI (1), Complementazione in italiano, en SLI, La sintassi, Roma 1969.
- A. PUGLIELLI (2), Strutture sintattiche del predicato in italiano, Bari 1970.
- L. RENZI, Di e altre preposizioni, en Archivio Glottologico Italiano, LVII 1972.
- L. RIZZI (1), Per una regola di ristrutturazione, en Rivista di Grammatica Generativa, 1, 1975.
- L. RIZZI (2), La montée du sujet, en Recherches Linguistiques n. 4, 1976.
- J. SCARPELLA, A Description of the Italian "che". Bound Tense Sequences and their Time Aspects, M.A. Thesis Univ. of Colorado, 1966.
- J. SMITT-JENSEN, Subjonctif et hypotaxe en italien contemporain. Un essai sur la syntaxe du subjonctif dans les propositions subordonnées, Odense 1970.
- P.A.M. SEUREN, Pronomi clitici in italiano, en SLI, FMSIC, 1974.
- P. VALESIO, Between Italian and French : the Fine Semantics of Active versus Passive, in IL, 1, 1976.
- P. VAN MOLLE-MARECHAL, "Andare" e "venire" ausiliari del passivo, en SLI, FMSIC, 1974.

ANNEXE

TABLE (che F) V Num

Sujet				italien	Adjectif				Comp. direct				Français						
Nhum	Nnr	il fatto che F	V ¹ Ω		V"concreti"	a = ante/ente	a = ivo	a = oso	a = (E+t)ore	Nhum	N-hum	il fatto che F		N ₁ si V del fatto che F	N ₂ si V che F	N ₃ si V all'idea che F	N ₄ si V con Nhum del fatto che F	N ₀ V N ₁ contro Nhum	N ₁ (è + viene) V-pp
+	+	+	+	ABBATTERE	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	ABATTRE
+	+	+	+	ABBRUTIRE	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	ABRUTIR
-	+	+	+	ACCATTIVARE	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	CAPTIVER
+	+	+	+	ACCECARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	AVEUGLER
+	+	+	+	ACCENDERE	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	ALLUMER
+	+	+	+	ACCHETARE	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	APAISSER
+	+	+	+	ACCORDARE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	CHAGRINER
+	+	+	+	ADDOLCIRE	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	ADOUCCIR
+	+	+	+	ADDOLORARE	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	PEINER
+	+	+	+	ADDORMENTARE	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	ENDORMIR
+	+	+	+	AFFASCINARE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	FASCINER
+	+	+	+	AFFIEVOLIRE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	AFFAIBLIR
+	+	+	+	AFFLIGGERE	-	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	AFFLIGER
+	+	+	+	AGGHIACCIARE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	GLACER
-	+	+	+	AGITARE	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	AGITER
+	+	+	+	ALIENARE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	ALIENER
+	+	+	+	ALLARMARE	-	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	ALARMER
+	+	+	+	ALLETTARE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	ALLECHER
+	+	+	+	ALLIETARE	-	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	EGAYER
+	+	+	+	AMMALIARE	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	ENSORCELER
+	+	+	+	AMMORBARE	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	EMPESTER
+	+	+	+	AMMORBIDIRE	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	AMOLLIR
+	+	+	+	ANGOSCIARE	-	+	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	ANGOISSER
+	+	+	+	ANGUSTIARE	-	+	-	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	TOURMENTER
+	+	+	+	ANIMARE	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	ANIMER
+	+	+	+	ANNICHIILIRE	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	ANNIHILER
+	+	+	+	ANNIENTARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	ANEANTIR
+	+	+	+	ANNOIARE	-	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	-	-	+	ENNUYER
+	+	+	+	APPAGARE	-	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	-	-	+	CONTENTER
+	+	+	+	APPIATTIRE	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	APLATIR
+	+	+	+	ASFISSIARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	ASPHYXIER
-	+	+	+	ASSORBIRE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	ABSORBER
+	+	+	+	ASSORDARE	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	ETOURDIR
+	+	+	+	ATTIRARE	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	ATTIRER
+	+	+	+	ATTRARRE	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	ATTRAIER
+	+	+	+	AVVELENARE	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	-	-	+	EMPOISONNER
+	+	+	+	AVVILIRE	-	+	-	-	-	+	-	+	+	+	-	-	-	+	AVILIR
+	+	+	+	BLOCCARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	BLOQUER
+	+	+	+	CALMARE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	CALMER
+	+	+	+	CAPOVOLGERE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	RENVERSER

Sujet				italien				Adjectif				Comp. direct				Français						
N _{hum}	N _{nr}	il fatto che F	V ¹ Ω	V "concret"	a = ante / ente	a = ivo	a = oso	a = (E+t) ore	N _{hum}	N-hum	il fatto che F	N ₁ si V del fatto che F	N ₂ si V che F	N ₁ si V all'idea che F	N ₁ si V con N _{hum} del fatto che F	N ₀ V N ₃ contro N _{hum}	N ₁ (è + viene) V-pp					
+	+	+	+	GRATIFICARE	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	-	-	+	GRATIFIER				
-	+	+	+	GUASTARE	+	-	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	+	ABIMER				
+	+	+	+	IMBELLIRE	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	EMBELLIR				
+	+	+	+	IMPACCIARE	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	GENER				
+	+	+	+	IMPAURIRE	-	-	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	+	EFFRAYER				
+	+	+	+	IMPIGRIRE	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	RENDRE PARESSEUX				
+	+	+	+	IMPOVERIRE	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	APPAUVRIR				
+	+	+	+	IMPRESSIONARE	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	-	-	+	IMPRESSIONER				
+	+	+	+	IMPRIGIONARE	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	EMPRISONNER				
+	+	+	+	INARIDIRE	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	DESSECHER				
+	+	+	+	INCATENARE	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	ENCHAINER				
+	+	+	+	INCENERIRE	+	-	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	+	REDUIRE EN CENDRES				
+	+	+	+	INCIVILIRE	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	CIVILISER				
+	+	+	+	INDEBOLIRE	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	AFFAIBLIR				
-	+	+	+	INEBRIARE	+	+	-	-	+	-	-	+	+	+	-	-	+	GRISER				
+	+	+	+	INFIAMMARE	+	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	ENFLAMMER				
+	+	+	+	INFLUENZARE	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	INFLUENCER				
+	+	+	+	INFUOCARE	+	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+	+	EMBRASER				
+	+	+	+	INNALZARE	+	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	ELEVER				
-	+	+	+	INQUIETARE	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+	-	+	INQUIETER				
+	+	+	+	INSIDIARE	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	DRESSER DES EMBUCHES				
+	+	+	+	INSULTARE	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	INSULTER				A)
+	+	+	+	INTIMIDIRE	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	-	-	+	INTIMIDER				
-	+	+	+	INTORPIDIRE	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	ENGOURDIR				
+	+	+	+	INTRALCIARE	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	GENER				
+	+	+	+	INVELENIRE	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	AIGRIR				
+	+	+	+	IPNOTIZZARE	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	HYPNOTISER				
+	+	+	+	IRRITARE	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+	+	AGACER				
-	+	+	+	IRRUVIDIRE	+	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	RENDRE RUDE				
-	+	+	+	LACERARE	+	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	+	DECHIRER				
+	+	+	+	LENIRE	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	ADOUCIR				
+	+	+	+	LOGORARE	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	USER				
+	+	+	+	LUSINGARE	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	-	-	+	FLATTER				
+	+	+	+	MACERARE	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	MACERER				
+	+	+	+	MARCHIARE	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	MARQUER				
+	+	+	+	MARTIRIZZARE	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	MARTYRISER				
+	+	+	+	MASSACRARE	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	MASSACRER				
+	+	+	+	MATURARE	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	MURIR				
-	+	+	+	MERAVIGLIARE	-	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	ETONNER				
+	+	+	+	MIGLIORARE	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	AMELIORER				

Sujet														français									
N _{hum}	N _{nr}	il fatto che F	V ^Ω	italien				Adjectif				Comp. direct											
				V "concret"	a = ante/fente	a = ivo	a = oso	a = (E+L)ore	N _{hum}	N-hum	il fatto che F	N ₁ si V del fatto che F	N ₁ si V che F	N ₁ si V all'idea che F	N ₁ si V con N _{hum} del fatto che F	N ₀ V N ₁ contro N _{hum}	N ₁ (è + viene) V-pp						
+	+	+	+	MITIGARE	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	ADDOUCIR				
+	+	+	+	MODIFICARE	+	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	MODIFIER				
+	+	+	+	MOLESTARE	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	MOLESTER				
-	+	+	+	MORTIFICARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	MORTIFIER				
+	+	+	+	NUTRIRE	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+	NOURRIR				
-	+	+	+	OBBLIGARE	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	OBLIGER				
+	+	+	+	OFFENDERE	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+	OFFENSER				
+	+	+	+	OLTRAGGIARE	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	OUTRAGER				
+	+	+	+	ONORARE	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	-	+	HONORER				
+	+	+	+	OSSIGENARE	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	+	OXYGENER				
+	+	+	+	PARALIZZARE	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	PARALYSER				
+	+	+	+	PENETRARE	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	PENETRER				
-	+	+	+	PERCUOTERE	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	FRAPPER				
+	+	+	+	PERFEZIONARE	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	PERFECTIONNER				
+	+	+	+	PERTURBARE	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	PERTURBER				
+	+	+	+	PERVERTIRE	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	PERVERTIR				
+	+	+	+	PIETRIFICARE	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	PETRIFIER				
+	+	+	+	PLACARE	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	+	APAISER				
+	+	+	+	POLVERIZZARE	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	PULVERISER				
+	+	+	+	PREGIUDICARE	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	COMPROMETTRE				
-	+	+	+	PRENDERE	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	PRENDRE				
-	+	+	+	PREOCCUPARE	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+	PREOCCUPER				
+	+	+	+	PRIVILEGIARE	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	PRIVILEGIER				
+	+	+	+	PROVOCARE	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	PROVOQUER				
-	+	+	+	PUNGERE	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	PIQUER				
+	+	+	+	PURIFICARE	-	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	PURIFIER				
+	+	+	+	RABBONIRE	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	AMADOUER				
+	+	+	+	RADDOLCIRE	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	RADDOUCIR				
+	+	+	+	RAGGELARE	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	GLACER				
-	+	+	+	RALLEGRARE	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+	EGAYER				
+	+	+	+	RAMMOLLIRE	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	AMOLLIR				
+	+	+	+	RASSERENARE	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	RASSERENER				
-	+	+	+	REALIZZARE	+	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	REALISER				
+	+	+	+	REDIMERE	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	+	RACHETER				
+	+	+	+	RIABILITARE	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	REHABILITER				
-	+	+	+	RICREARE	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	RECREER				
-	+	+	+	RIGUARDARE	-	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	REGARDER				
-	+	+	+	RILASSARE	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	DETENDRE				
+	+	+	+	RINGIOVANIRE	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	RAJEUNIR				
-	+	+	+	RIPOSARE	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	REPOSER				

Sujet				italien	Adjectif				Comp. direct				Français						
Nhum	Nnc	il fatto che F	V ^Ω		V "concret"	a = ante/ente	a = ivo	a = oso	a = (E+t)ore	Nhum	N-hum	il fatto che F		N ₁ si V del fatto che F	N ₁ si V che F	N ₁ si V all'idea che F	N ₁ si V con Nhum del fatto che F	N ₀ VM ₁ contro Nhum	N ₁ (è + viene) V-pp
+	+	+	+	RISTABILIRE	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	RETABLIR
+	+	+	+	RISTORARE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	RESTAURER
+	+	+	+	RISVEGLIARE	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	REVEILLER
+	+	+	+	RODERE	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	RONGER
-	+	+	+	ROVESCIARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	RENVERSER
+	+	+	+	SAZIARE	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	RASSASIER
-	+	+	+	SBALORDIRE	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	ETOURDIR
-	+	+	+	SBIGOTTIRE	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	EFFRAYER
-	+	+	+	SCANDALIZZARE	-	+	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	SCANDALISER
+	+	+	+	SCATENARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	DECHAINER
+	+	+	+	SCHERNIRE	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	BERNER
+	+	+	+	SCHIACCIARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	ECRASER
+	+	+	+	SCHIANTARE	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	ABATTRE
+	+	+	+	SCOMBINARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	BOULEVERSER
+	+	+	+	SCOMPIGLIARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	EMBROUILLER
+	+	+	+	SCOMPORRE	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	DECOMPOSER
-	+	+	+	SCONCERTARE	-	+	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	DECONCERTER
-	+	+	+	SCONVOLGERE	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	RAVAGER
+	+	+	+	SCUOTERE	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	SECOUER
-	+	+	+	SECCARE	+	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	-	-	+	SECHER
+	+	+	+	SEDARE	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	CALMER
+	+	+	+	SEDURRE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	SEGUIRE
+	+	+	+	SFASCIARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	ECRASER
+	+	+	+	SGELARE	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	DEGELER
-	+	+	+	SGOMENTARE	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	EFFRAYER
+	+	+	+	SGONFIARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	DEGONFLER
+	+	+	+	SMASCHERARE	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	DEMASQUER
+	+	+	+	SMINUIRE	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	DIMINUER
-	+	+	+	SMONTARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	DEMONTER
+	+	+	+	SNATURARE	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	DENATURER
+	+	+	+	SODDISFARE	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	SATISFAIRE
+	+	+	+	SOFFOCARE	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	SUFFOQUER
+	+	+	+	SOLLAZZARE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	DIVERTIR
+	+	+	+	SOLLETICARE	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	CHATOUILLER
+	+	+	+	SOMMERGERE	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	SUBMERGER
+	+	+	+	SOPRAFFARE	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	ECRASER
-	+	+	+	SORPRENDERE	-	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	-	-	+	SURPRENDRE
-	+	+	+	SPAVENTARE	-	-	-	+	-	+	-	-	+	+	+	-	-	+	EPOUVANTER
-	+	+	+	SPEGNERE	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	ETEINDRE
+	+	+	+	SPERSONALIZZARE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	DEPERSONNALISER

Sujet				Adjectif					Comp. direct													
Nhum	Nnr	il fatto che F	V ¹ Ω	V "concret"	a = ante / ente	a = ivo	a = oso	a = (E+L) ore	Nhum	N-hum	il fatto che F	N ₁ si V del fatto che F	N ₂ si V che F	N ₃ si V all'idea che F	N ₄ si V con Nhum del fatto che F	N ₀ V N ₃ contro Nhum	N ₂ (è + viene) V-PP					
italien																	français					
-	+	+	+	SPOSSARE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	DEBILITER				
+	+	+	+	STABILIZZARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	CONSOLIDER				
+	+	+	+	STENDERE	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	ETENDRE				
+	+	+	+	STIMOLARE	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	PIQUER				
-	+	+	+	STIZZIRE	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	+	AIGRIR				
-	+	+	+	STORDIRE	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	ABASOURDIR				
+	+	+	+	STRACCIARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	DECHIRER				
+	+	+	+	STRAPAZZARE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	MALMENER				
-	+	+	+	STRAVOLGERE	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	RENVERSER				
+	+	+	+	STRAZIARE	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	VEXER				
+	+	+	+	STREGARE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	ENSORCER				
+	+	+	+	STRITOLARE	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	BROYER				
+	+	+	+	STRONCARE	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	TRONQUER				
-	+	+	+	STUPIRE	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	+	ETONNER				
+	+	+	+	SVALUTARE	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	DEVALUER				
+	+	+	+	SVERGOGNARE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	DESHONORER				
-	+	+	+	SVIARE	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	EGARER				
+	+	+	+	SVILUPPARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	DEVELOPPER				
-	+	+	+	SVUOTARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	VIDER				
+	+	+	+	TARTASSARE	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	HARCELER				
+	+	+	+	TITILLARE	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	CHATOUILLER				
-	+	+	+	TOCCARE	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	TOUCHER				
+	+	+	+	TORMENTARE	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	TOURMENTER				
+	+	+	+	TORTURARE	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	TORTURER				
+	+	+	+	TRAMORTIRE	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	EVANUIR				
+	+	+	+	TRASFORMARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	TRANSFORMER				
+	+	+	+	TRAVAGLIARE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	CHAGRINER				
+	+	+	+	TRAVIARE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	DEVOYER				
+	+	+	+	TURBARE	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	+	TROUBLER				
+	+	+	+	UCCIDERE	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+	TUER				
+	+	+	+	UMILIARE	-	+	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	+	HUMILIER				
-	+	+	+	URTARE	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	HEURTER				
+	+	+	+	VALORIZZARE	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	VALORISER				
+	+	+	+	VINCOLARE	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	OBLIGER				
+	+	+	+	VIZIARE	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	VICIER				